

Varga Éva Katalin

## Régi magyar anatómiai neveink

<https://doi.org/10.61333/mony.v23i1.12606>

### A MAGYAR ANATÓMIAI NEVEK FORRÁSAI

Legrégebbi anatómiai neveink a testrészek, nagyobb testtájak és egyes szervek nevei. Többségükben ősi örökségünkbe taroznak, mint például *fej, agy, szem, fül, száj, nyak, nyelv, íny, fog, váll, kéz, láb, mell, ín, ujj, szív, epe, háj, máj, lép, vér* stb. Van közöttük néhány török eredetű jövevényszó is, mint a *gyomor, köldök, boka, térd, kar* (20).

A régi magyar orvosi nyelv fő forrásai a szójegyzékek és szótárak, például a *Schlägli szójegyzék* a XIV–XV. század fordulójáról, a Murelius-féle szójegyzék 1533-ból, Pesti Gábor négy nyelvű *Nomenclaturája* 1538-ból, Calepinus tíz nyelvű szótára 1585-ből vagy Szikszai Fabricius Balázs szójegyzéke 1590-ből, valamint Szenczi Molnár Albert latin–magyar szótára 1604-ből (18, 19). Fontos forrásaink még Váradi Lencsés György XVI. századi orvosi könyve, az *Ars medica*, a füveskönyvek, mint Méliusz Juhász Péter 1578-ban megjelent *Herbariuma*, valamint a kéziratok receptgyűjtemények és orvosságot könyvek (18). Büky (12a) a korabeli szótárak jelentőségét hangsúlyozza: „a XVI. században a szótárírás viszonylag fejlettebb szinten állott, mint az egyes szaktudományok, a szótárírók gondosan összegyűjtötték és közös nevezőre hozták a korabeli szakkifejezések anyagát, míg a szakírók szövegeiben ugyanezek a kifejezések sokszor heterogén alakban és következtelen használatmóddal fordulnak elő” (12b). A XVII. századi szaknyelvújítás úttörői, Apáczai Csere János és Pápai Páriz Ferenc is többnyire a görög–latin mintákat másolták a hiányzó magyar szakkifejezések megalkotásakor (44). Ez a törekvés fokozottan érvényesül a XVIII. század végén és a XIX. század első felében, a szaktudományok művelésére alkalmas magyar orvosi nyelv létrehozásának és a magyar nyelvű orvostudomány elindításának időszakában. Bugát Pál legfontosabb eszköze a magyar anatómiai nevek megalkotása során a tükörfordítás volt, elsősorban a görög–latin anatómiai nevek elemről elemre való másolásával, az anatómiai szakkönyvek német mintáira is támaszkodva (45). Emellett sok tájnyelvi és régi, a köznyelvben elavult szót emeltek be a szaknyelvekbe új, szaknyelvi jelentésekben.

### A SZÓJEGYZÉKEK ANATÓMIAI NEVEI

A szójegyzékekben a mai szótáraktól eltérően a szavak nem ábécérendben, hanem témakörök szerint vannak csoportosítva. A *Schlägli szójegyzék* például a 278. sorszámútól a 467. tételig mintegy 190, testünkkel kapcsolatos latin szót sorol fel magyar megfelelőjével együtt. Szerepelnek közöttük egyszerű, képzett és összetett szavak, például *oculus: zem* ’szem’; *cartilago: porchogo* ’porcogó’, *timpus: fwltw* ’fültő’, *maxilla: altetem* ’állcsont’, és szókapcsolatok is, jelzős és birtokos szerkezetek: *sublabium: also ayak* ’alsó ajak’, *anticiput: nayknak kamaraya* ’nyaknak kamrája’ (34).

### KIVESZETT SZAVAK

A szójegyzékek azért is nagy jelentőségűek, mert az emberi test részeinek olyan korabeli elnevezéseit vagy olyan szójelentéseket is felsorolnak, amelyek a nyelvújítás korára eltűntek. Ilyen például az elsőként a XIII. század közepén az *Ómagyar Mária-síralomban* ’szív, lélek’ jelentésben adatolt *jonh* (7g). A szó eredeti jelentése ’belső, valaminek a belseje’ lehetett, ebből vezethetők le az érintkezés alapján történt átvitelrel keletkezett ’has, ágyék, gyomor, máj, epe, majd a ’szív’, illetve ’lélek’ jelentései is. Talán a tájnyelvi *ihos* ’szomjas’ és *ihazik* ’szomjazik’ szavak tartoznak a szócsaládjába (40).

### JELENTÉSVÁLTOZÁSOK AZ ANATÓMIAI NEVEKBEN

A szójegyzékek és korabeli szótárak anatómiai neveit mai nyelvünkben gyakran más, az eredetitől eltérő jelentésben ismerjük.

A *crus: zar* (34) ’szár, a láb térdtől bokáig, illetve a kar könyöktől csuklóig terjedő része’ örökségünk az ugor korból. A mai köznyelvben rendszerint birtokos személyjeles alakban fordul elő, mint *lába szára*, önálló használatában népies vagy régies minősítésű. További jelentései, mint a ’növény levelét vagy virágot tartó része’, ’tárgy nyel’ vagy ’nadrág,

lábbeli combot, illetve lábszárat takaró része' hasonlóságon alapuló átvitelrel alakultak ki. Talán a vitatott eredetű *szárny* szó is a szócsaládjába tartozik (40). Bugátnál is a *crus* megfelelője: *crus: szár; alszár; crura cerebelli: agyacs szárai* (10b). Anatómiai névként ma már csak a *lábszár* és a *szárkapocscsont* összetételben él, ám a XIX. században használatos volt a *kézsár* is: „A széles ért. [= értelemben] vett kéznek alsó fele, a könyök és kézgyökér [= kéztő] között, mint a lábszár a lábnak azon része, mely térdtől bokáig nyúlik. Másképp: alkar” (13).

A *tetem* szó a mai nyelvben 'holttest' jelentésben ismert, a régiségben azonban 'csont' volt a jelentése: *maxilla: áltetem* 'állcsont' (34); *crus: sar tetem* 'lábszárcsont' (35). Önálló szóként mindkét szójegyzékben a latin *costa* 'borda' megfelelőjeként szerepel: *costa: tetem* (34, 35), jelentése azonban ebben az esetben 'csont', amit az is alátámaszt, hogy a szójegyzékekben a test fő alkotórészei között kapott helyet, a *Schlägli* szójegyzékben a *cuttis: bwr* 'bőr' és a *cartilago: porchogo* 'porc' között. Talán a latin *costa* és a szláv nyelvek 'csont' jelentésű *kostb* szavának hangalaki összecsengésével és emiatt történt jelentésbesugárzásával is számolhatunk. A latin *costa* 'borda' jelentésű magyar megfelelővel először az *oldalchont* szerepel, Pesti Gábor 1538-as négynyelvű szójegyzékében (29). Maga a *borda* szó szláv eredetű, először 'takácsborda' jelentésben került a magyarba, a XIV. század közepén. Anatómiai jelentése több mint 100 évvel későbbi névátvitel, ami a bordacsontok és a szövésnél használt, rámbába szorított vékony nádpálcikákból álló fésűszerű eszközhöz való hasonlósága alapján a magyarban jött létre. Csont neveként a *borda* valószínűleg az *oldalborda* összetételből vonódott el, először Méliusz *Herbárium*-ában (7c) fordul elő.

A finnugor eredetű *agy* 'elülső rész; homlok > 'koponya' jelentésszűkülésen ment át, a magyarban eredetileg a 'koponya, fej csontos váza' jelentésben volt használatos. Az *agy* eredeti 'koponya' jelentését bizonyítja az *agyafűrt* összetétel, amely a koponyalékelés, egy ősi gyógyító eljárás emlékét őrzi, valamint az *agyon-* igekötő, amely az *agyon üt / agyon ver* 'fejbe üt' > 'halálra ver' szókapcsolatból először határozószóvá, majd a XIX. századra a cselekvés gyakoriságát, túlzott ismétlődését jelentő igekötővé vált (7a, 7b). A *koponya* első előfordulása a *Schlägli* szójegyzék *hausorium – capina* 'merítőedény' adata (34). Mai 'fej csontos váza' jelentése az *agya koponyája* szókapcsolatból keletkezett a XVI. század első harmadában. További jelentésfejlődésében a *koponya* az *agy* helyébe lépett, míg annak jelentése az 'agyvelő' felé tolódott el. A latin *cerebrum* 'nagyagy' magyar megfelelőjeként Bugát Pál vezette be anatómiai névként, a *cerebellum* 'kisagy' neveként pedig az *agyacs* kicsinyítő képzős alakot (10b). A magyar *agy* és *koponya* szavakéhoz hasonló jelentésváltozást figyelhetünk meg az orosz *черепа* 'cserépdarab, cserépedény' esetében, amely a *черепа главы / черепа головной* 'fej cserépe' szókapcsolatból vonódott el, és lépett az eredetileg 'koponya' jelentésű orosz *лоб* helyébe, amelynek jelentése így 'homlok' lett.

A finnugor eredetű *íny* mai 'foghús' jelentése is érintkezésen alapuló névátvitellel alakult ki. A *Schlägli* szójegyzékben a *pallatum: en* [= ín] 'szájpadlás' és a *faux: idem* [= ugyanaz] 'torok' jelentésben szerepel. Bár mai 'foghús' jelentésében már 1538-ból adatolt (40), a *palatum molle* 'lágyszájpadlás' anatómiai név még Bugátnál is *lágyszájpadlás* (10d) volt. Eredeti jelentését a ma már inkább csak a nyelvészetben használatos *velum palatinum* (5a) és *palatum velum* (< latin *velum* 'vitorla') nevéből tükörfordítással kialakult *ínyvitorla*, valamint a nyelvújítási *ínyenc* őrzi.

## ILLETLEN SZAVAK

A régi anatómiai nevek vizsgálata során nem csak jelentésváltozással kell számolnunk, egyes esetekben a szavak használati szabálya, stílusrétegbe való tartozása változott. A nemi szervek és tájéuk semleges megnevezése még napjainkban sem egyszerű. A szójegyzékekben és a korabeli orvosi művekben a *szeméremtest* összetétel – például *Cunnius: Assonembernek semermus teste* (35), *Szemerem Testnek* (46c) – előtagja a *szemérem* 'szégyenérzet, szégyen', illetve '(főleg női) szeméremtest' jelentésű szláv szóból ered (47). Anatómiai névként a latin *pudendum* 'szégyellnivaló' (< *pudet* 'szégyell') tükörfordítása: *Pudendum muliebre* 'női szeméremtest', *Rima pudendi* 'szeméremrés' (5b).

A korabeli források egyes nemi szervekre vonatkozó szavai a mai olvasó számára illetlenek, sőt közönségesek: *vulwa: picha* 'női szeméremtest', *culus: seg* 'ülep, fenék', *testiculus: mon* 'here', *priapus: faz* 'hímvesző' (34); *Testiculi, testes: Embernek peczy* 'herék' (35); „Az Tek [= hímvesző] es az Monyak [= herék]” (46b). Az eredetileg 'tojás, here' jelentésű *mony* a XVIII. század közepétől 'hímvesző' jelentésben volt használatos: „Tököknek [= heréknek] azok a' tojás forma golyók mondatnak, a' mellyek a' mony [= hímvesző] alatt le függnek” (32c); „A férjfiú nemző vagy tenyészrészei [...], mellyek kívül látszatnak, [...] a borék, a tökök, az ondósinórok, és a mony” (9f).

A stilisztikai különbségeket valószínűleg orvosíróink is érzékelték: „Ezen részek, melyek köz nyelven picsának (vulva) udvariban pedig asszonyi szeméremnek (Pudendum muliebre) nevezetnek” (9g). Ennek ellenére a kérdéses szavak némelyike a XIX. században általánosan használatban volt. Orvosi szaknyelvi használatukat bizonyítja, hogy nemcsak önállóan, hanem szóösszetételekben és szóképzésben is előfordulnak: „Más kissébb [ideg]ágak a seggzármába meg seggemelintőkbe, a segg, a gát, meg a szernérmajkak bőrébe mennek” (9i); „A méhhüvely nyílása körül egy pinszorítónak (Constrictor cunni) nevezett izom találtatik, mely a bemenetelt képes szűkíteni” (9h). „A' geczének [= ondó] természeti higítóiban, t. i. a' dülle' [= dülmirigy, prosztatata] nedvében, a' Cowpermirigyek 's geczecső' [= ondóvezeték] váladékaiban, a' hüvely' és méh' nyálkaiban a' geczélyek [= hímivarsejtek] sokkal frisebbek” (33).

## HASONLÓSÁGON ÉS ÉRINTKEZÉSEN ALAPULÓ NÉVÁTVITELEK

A régi anatómiai nevek között több hasonlóságon és érintkezésen alapuló névátvitelt találunk. A *Schlägli szójegyzékben* szereplő anatómiai nevek közül például ma is használatos a *lapocka* (*scapula*) és a *méh* (*uterus*). Mindkét szavunk szláv eredetű, és hétköznapi használati tárgyakhoz való alaki hasonlóságon alapuló névátvitellel jöttek létre. A *lapocka* a 'lapát, ásó' jelentésű szláv *lopata* kicsinyítő képzős alakjának átvétele, XV. század eleji első adata anatómiai értelmű: *scapula: idem* [= ugyanaz, *humerus: val* 'váll'] *vel lapchka* (34). Ebből arra következtethetünk, hogy a névátvitel az átadó szláv nyelvben ment végbe. Bár a *méh* 'uterus' jelentése megmagyarázható érintkezésen alapuló névátvitellel, etimológiai szótáraink szerint származtatásában nehézséget okoz, hogy a szláv szavak eredeti 'zsák; tömlő, cső; prém, szőrme' jelentése a magyarban nem adatolt. Másrészt, a szláv nyelvekben nem bizonyítható az 'anyaméh' jelentés, csak 'has, altest' jelentés a bolgárban és '(húgy)hólyag' a szlovénban (40). A XV. század közepétől a *méh* mellett egy másik 'anyaméh' jelentésű szláv eredetű szó is volt nyelvünkben, a *nádra, mádra* vagy *mátra*: „Az Azzonállatnak Madraját awagy Mehet” (46d), ami egészen a XIX. századig használatos volt az orvosi művekben: „Az Afzfonyi nemeknek fzeméremteftei [...] Belső 1. a' nádrahüvely, 2. a' nádra, 3. a' két nádra kúrtek, 4. a' két tojásfézfkek, 5. a' két széles nádrakötök, 6. a' két kerek nádrakötök” (32d). A szláv nyelvekben a szó többes számú volt, eredeti jelentése 'belső, valaminek belseje' volt. A magyarban az 'anyaméh' jelentésen kívül 'szorongató, fájdalmas görcs', 'havivérzés' és 'magzatlepeny' jelentéssel is rendelkezett.

Az átvitelek esetében gyakori birtokos szóösszetételek közül ma is él a *timpus: fwltw* 'fültő', *sinciput: nayk zirth* 'nyakszirt' és a *polles: terd kalach* 'térdkalács'. A *tő* 'testrésznek, végtagnak a törzzsel érintkező része' jelentésben több mai anatómiai névben megtalálható, mint *kéztő, lábtő, combtő, a szirt* 'magas, meredek szikla, sziklacsúcs' azonban csak a *nyakszirt* összetételben. A *polles (poples)* 'térdhajlat' megfelelőjeként adatolt a *térdkalács (patella)* anatómiai név. Az európai nyelvekben a csont elnevezései két latin mintára vezethetők vissza (21). Az egyik a *patella* 'csésze, tál, serpenyő' másolásával keletkezett, mint például az angol *kneepan* 'serpenyő' vagy az orosz *надколенная чашечка* 'csésze', a másik pedig a korábbi, a *rota* 'kerék' kicsinyítő képzős alakját, a *rotula* 'kis kerék; térdkalács' anatómiai nevet másolja, mint a német *Kniescheibe* 'korong, tárcsa'. A magyar *térdkalács* anatómiai név *kalács* eleme örzi az összsláv *kolačb* eredeti 'kerék alakú, kerek tárgy' jelentését (7h), a szlovén *pogáčica* 'kerek süteményféle' jelentésjegyű névvel együtt valószínűleg a *rotula* hatására jöttek létre (43).

Néhány esetben a mai anatómiai név a szójegyzékben szereplőtől eltérő szemléletű névátvitelt mutat, például a *palpebra: zem fedel (szemfedél)* helyett *szemhéj*, valamint a *papilla:*

*chech heg (csecshegy)* helyett *emlőbimbó, mellbimbó* (34). A *spicium: hátor* 'hátgerinc' összetétel, amelynek második eleme az *or* 'állati gerinc', az *orr* 'orom, magaslat, előre nyúló rész' szóból alakult ki jelentéselkülönüléssel (40). A névátvitel alapja a gerincoszlop és a hegygerinc hasonlósága, amit a magyar *gerinc* és több szláv nyelv hasonló jelentésű szavának, például az orosz *xpebem* 'hátgerinc, hegygerinc' jelentésszerkezetében is megfigyelhetünk. A konyhai nyelvből ismert *orja* 'sertés húsos hátgerince, illetve az ebből készült húsétel' a *háta orja* birtokos szó szerkezetből alakulhatott ki (40). Az *orj* csonkolt alak Bugátnál is megvan a 'csigolya tövisnyúlványa' jelentésben: „A tövisnyúlvány vagyis orj (Processus spinosus) az ív közepéből dűdorodik ki hát felé, ezen nyúlvány a felső gerinczeken [= csigolyákon] valamivel vastagabb, az alsókon két oldalról öszvenyomott [...] Az orjak arra valók, hogy hozzájuk több szálagok [= szalagok], és izmok feszüljönnek” (9a). A mai *tövisnyúlvány* név a latin *processus spinosus* tükörfordítása. A *spina* 'tövis' már a klasszikus latinban is rendelkezett 'hátgerinc' jelentéssel (16). Figyelmet érdemel még az *armus: mely kalan* [= mellkanál] kifejezés, amely eddig nem kapott kielégítő értelmezést. Latin megfelelője, az *armus* 'állat szügye' alapján a szegycsontra gondolhatunk, amelynek egyes részei a kardhoz való hasonlóságukról kapták a nevüket a latin nevezéktanban: *manubrium sterni* 'szegycsont markolata' és *processus xiphoides* 'kardnyúlvány'. Egy másik szemlélet alapján a szegycsont, illetve a gyomorszáj tájékának szegycsont alatti bemélyedése kanálhoz is hasonlítható. Ezt a feltételezést alátámaszthatja a gyomortáji fájdalom helyének megjelölésére használt francia *sous la cuillère* és az orosz *под ложечкой* 'a kanál alatt', valamint az orosz *cocет под ложечкой* (szó szerint: 'szív a kanál alatt') 'fáj a gyomrom az éhségtől' kifejezés (48).

A későbbi forrásokban is találunk mára már elhalványult és feledésbe merült hasonlóságon alapuló névátvitelt. Ilyen a XVI. századi *ala kapczaya* birtokos szó szerkezetből kialakult *állkapca: Aalkapczaban* (46a). A *kapca* szó a szláv *kopyto* 'lópata' kicsinyítő képzős alakjából jött létre. A névátvitel alapja a magyarban az állkapocs patához, illetve patkóhoz való alaki hasonlósága volt. Később a *kapca* szó 'kis pata' > 'lábbeli' > 'harisnya helyett lábra tekert rongy' jelentésváltozáson ment át, és az *állkapca* kiszorult a használatból. A helyébe lépő *állkapocs* anatómiai név nyelvújítási alkotás, Bugát honosította meg (10c).

## RÉGI SZAVAK ÚJ ANATÓMIAI JELENTÉSÉBEN

A *remese* ismeretlen eredetű (40), a szóvégi -e elhomályosult egyes szám 3. személyű birtokos személyjel, mint az *epe, vese, zúza* szavakban (7k). Első adata a *Schlägli szójegyzékben* „largaon: remes” – amit a 'végbél' jelentésű *langao* szóval azonosítanak (2), és „lombus: remes” 'ágyék' jelentésben is. Nyelvjárásainkban megőrződött ez a régi szavunk, tájszótárainkban 'állat méhlepénye', 'végbél' (4e), illetve 'végbél-le-

járás (= aranyér) (39e) jelentésekkel találjuk. A mai orvosi nyelvben ismert 'vastagbél' jelentése a XIX. század elejétől adatható. A különböző jelentéseket a testrésznevek közt gyakori érintkezésen alapuló névátvitellel magyarázhatjuk (7k). Bár szláv nyelvből való származtatását kevésbé valószínűnek tartják (40), jelentéstani érvek alapján megfontolandó, hogy a szláv *remenb* 'szíj, öv' kicsinyítő képzős alakjából ered (41), érintkezésen alapuló névátvitellel: 'öv' > 'a törzsnek az a része, amelyet az öv körülvesz' > 'derék' > 'ennek a testtájnak (belső) szervei'. Hasonló jelentésfejlődést találunk az orosz *нояс* (48) és a régies *чреспа/чресла* (49) esetében. A *remese* Bugát korai anatómiai leírásaiban nem található meg, helyette *hurka*, *hurkabél* szerepel: „A hurkabél. (Intestinum colon) [...] a máj jobb karélyához ér, mely rész jobb, vagy fölhangó hurkának (Colon dextrum, seu ascendens) neveztetik” (9e). A későbbiekben általánossá válik a használata: *haránt remese: colon transversum* (11a); „A vastagbél, mikép a vékony, három részre oszlik. Az első – a vastagbél kezdete a vak bél, intestinum coecum – a jobb csiptájon. Innen indul ki a második darab hurkabél v. jobban remese, intest. colon” (15b); „A fel- és leszálló remesén a három taenia [= keskeny szalag] közül egy elől van s kettő hátul” (22). Mind a mai napig a vastagbél anatómiai név szinonimájaként használatos: „A vastagbél fő része a remesébél (colon), amely a hasüreg szerveit keretszerűen veszi körül. Megkülönböztetünk felszálló remesét (colon ascendens), majd haránt (colon transversum) és végül leszálló remesét (colon descendens)” (37e).

A kiavult és mai nyelvünkben már nem élő *rászt* szláv, pontosabban szerbhorvát eredetű szó, eredeti jelentése egy kóros állapot, a 'lépduzzadás' volt (< *rast* 'növés, növekedés'), első adata 1400 körüli (7j). A XIX. században tájnyelvi szóként is élt: „rácca [= lépduzzadása] vagyon” (39d). Anatómiai névként a bordaívек alatti terület, a hypochondrium megnevezésére szolgál, érintkezésen alapuló névátvitellel a nyelvújítás korából: *rászt: hypochondrium* (10f); „[a haránt hurka (Colon transversum)] a jobb rásztájútól t. i. [= tudniillik] a köldöktájon keresztül egész a bal rásztájúig terjed el” (9e), majd újabb átvittel a hipohondria magyar megfelelőjeként is használták: „A lépkór, más névvel rászt, azon kedélyi betegség, miben valaki teste bajáról rögeszmét táplál” (31).

## NYELVJÁRÁSI SZAVAK

A nyelvújítás egyik szókinccsugarapító eszköze a nyelvjárási szavak köznyelvbe emelése volt. Az anatómiai szaknyelv megújítása során is gyakran éltek ezzel a módszerrel.

A ma is használatos anatómiai nevek közül nyelvjárási eredetű a *lebeny*, a *lebeg* ige szócsaládjának a tagja. 1577-ből adatható első jelentése 'a szarvasmarha álla alatt lelógó húsos bőr'. Bár anatómiai 'szerv karéjszerűen elkülönülő része' jelentésben csak 1885-től adatható, az azonos tóból képzett *lebnyeg* szónak már 1805-ben volt ilyen jelentése (40).

A *bőnye* a nyelvjárásokban 'szarvasmarha álla alatt lelógó húsos bőr' (*blőnye* alakváltozatban is), 'szarvasmarha szügyének húsa', a *bőnyeg* 'mócsingos, inas, hártás hús' (4b) jelentésű. Az utóbbiból vezethető le szaknyelvi jelentése, ami először Bugátnál szerepelt: „Aponeurosis: bőnye” (10a). Etimológiai szótáraink ismeretlen eredetűnek tartják (17, 7d). Bár szláv származtatását a TESz. elfogadhatatlannak tartja, a szlovák *blana* 'hártya, mell- és hashártya', 'pergamen', 'finom, vékony bőr' és más szláv nyelvek, például az orosz nyelvjárási *блонь* 'bika melle és hátsó lábai között levő hús' és 'kemény, fehér hártya a húson' jelentései a rokonságot jelentéstani szempontból megalapozzák (27). Az 1835-ben kiadott *Német és magyar zsebszótár* a német *Flechsenhaut* megfelelőjeként hozza: „Flechsenhaut, die: bőnye” (< *Flechse* 'in, mócsing' + *Haut* 'bőr, hártya') (23). A német szó elemeinek jelentésbesugárzása alapozhatta meg a Czuczor–Fogarasi-szótárban a *bőnye* „széles, vékony mócsing, mely alakjára nézve bőrhöz hasonló” (13) meghatározását. A szaknyelvi adatok alapján a XIX. században a *bőnye* fő jelentéseleme a 'rostos hártya' volt: „A *tenyérbőnye* (Aponeurosis palmaris) A tenyéren a bőr alatt azonnal bizonyos inas és fehér hártya tűnik elő, mely az alatta fekvő izmokat és inakat fedezi” (9b); „rostos hártýák, vagy rostos burkok, bőnyék – tunicae fibrosae, aponeuroses” (15a), így jelentése feltehetően összemósódott az *izompólya* (*fascia*) jelentésével: „A szabályos elrendeződésű rostköztegekből álló hártýákhoz tartoznak a bőnyék is (Fasciae, Aponeurosen)” (26). Ezzel párhuzamosan jelentésváltozás indult meg a 'mócsing; hús inas része' jelentéselem hatására az 'in' jelentés irányába: „A bőnyék (aponeurosis) nem egyebek, mint lemezalakban kiterjesztett inak s ezekhez hasonló szerkezetűek; kötegeik egy vagy több rétegben fekszenek, azért már átmenetel képeznek a rostos hártýákhoz” (25a). Napjainkban a jelentése 'kiszélesedő in': „Lapos, lemez alakú izmok sokszor hasonló inas lemezbe mennek át; ezeket aponeurosisknak nevezük” (37a). A leíró anatómiában még szerepel, különösen a *bőnyébe megy át* (37b) szókapcsolatban és a *bőnyés* (37c) melléknévvvel, azonban a szakmai nyelvhasználat elavultnak érzékeli és fokozatosan kiszorul a használatból.

A *cseplesz* szláv eredetű jövevényszó, első előfordulása a XIV. század végéről *chepez* alakban 'főkötő' jelentésű (40). A nyelvtörténeti és nyelvjárási adatok nagy alaki változottságról tanúskodnak: *csempesz*, *csepsz*, *csepsze*, *csepész*, illetve *cseplesz*. Az *l*-es alakok mindig az anatómiai jelentésre vonatkoznak, és talán a 'sarjadék' jelentésű *cseplesz* hatására jöttek létre (7e). A szlovákban és az ukránban is meglévő anatómiai jelentés hasonlóságon alapuló névátvitellel eredménye, az azonban nem világos, hogy a magyar szó esetében az átvitel a magyarban vagy az átadó szláv nyelvben történt (7e), így lehetséges, hogy kétszeres átvételről van szó, mint a *lapocka* esetében. Anatómiai jelentésében elsőként az 1533-as Murmelius-szójegyzékben adatható: *Omentum: Cheples gaay* [= csepleszháj] (35), és feltehetően a sertés beleit védő hálószerű hashártýájára mint konyhai alapanyagra

vonatkozott. Szótáraink hozzák még a 'disznó nagyobbik (azaz gyomorba töltött) gömböce', illetve 'disznó belén levő kövérség, hárj', illetve 'töpörtyű' jelentését is (39c, 4c), amelyek érintkezés alapján létrejött névátvitelek. Az anatómiai szaknyelvbe valószínűleg a konyhai nyelvhasználatból került át (1). Emberre vonatkozó anatómiai leírásban Bugátnál szerepel elsőként: „[A hashártya] azon része, mely a gyomor, és máj között foglaltatik, kis vagy gyomormáj-csepleznek (Omentum gastrohepaticum) nevezetik; [...] Ez után a hashártya a gyomrot borítja, és ezen utolsónak alsó széléhez ér, a haránt hurkához [= vastagbélhez] ereszkedik, melytől a nagy cseplez (Omentum majus) neve alatt szabadon függ alá” (9c). Az ennél korábbi orvosi művekben ugyanis *háj* néven említik: „Az hájról (De Omento) Hájnak az a' hártya mondatik, a' mellyik magában fok kövérséget tart, és a' beleket elől bé-borítva” (32b); „A' hárj (omentum) a' hashártyának két vékony leveleiből áll, mellyek között elterjednek az erek, és egy kevés zsír találtatik” (6). Egyéb korabeli, latin mintát másoló elnevezései a 'háló' és a 'takaró' jelentésekkel függnek össze: „[nevezetik] Háló hártjának vagy Takaréknak; ámbár nem lyukatsoss is mint a' háló (*Epiploon, Omentum, Rete, Reticulum* [= háló], et *intestinorum operimentum* [= belek takarója]” (28); „Reczés hárj, melyet reczealaku [= hálóhoz hasonló] ritkás hártya takar” (13). Ugyancsak a latin *retel reticulum* tükörfordítása a nyelvjárási *rece* 'disznó belén levő hártvás, fodros hárj; cseplezhárj' (4d), valamint a német *Netz* is: „Azon hártya, mélynek latin neve: *omentum*, német neve: *netz*, a szakácsok a disznónak vesepecsenyének nevezett részét burkolják, megsütik [...] elnevezik ezen ételt *netzbraten*-nak” (36). A nagycseplez mai anatómiai leírása is ennek megfelelő: „durva horgolásra emlékeztető mintázatban zsírszövettel bőven átszótt hashártyaképződmény”, amely „a harántvastagbél előtt kötényszerűen lóg le az elülső hasfal és a belek között” (37g). A gyakorlati orvosi ágak, például a sebészet nyelvhasználatában ma is megvan: „Gosset-féle önfeltárat helyezünk a hasúri sebbe, figyelve arra, hogy a feltárató karjai és a hasfal közé bélkacs vagy cseplez ne kerüljön” (8).

A fentebb említett 'háló' jelentésű *rece* halászati műszóként az olaszból került a magyarba, és végső soron a latin *rete* 'háló' szóra vezethető vissza. Anatómiai értelemben 'érhálózat valamely szervben' jelentéssel használták a XIX. század elején (40): „gazdag vérhajszál-recze is van ott, melytől sok ág megy be a tüsző belsejébe” (25d). Összetétele a retina régi-es *recehártya* neve „*Retina*. Idegrecze” alakban szerepel (10e); „Reczeg v. reczeideg, v. reczehártya: retina. – Netzhaut” (15e). A *rece* mai jelentése 'finom rovátkák sorozata' (ebből képzett a *recés* melléknév), illetve 'csomózással készült hálószerű kézimunka'.

A nyelvjárásokban a *bárzsing* szó – a *bőnyé*hez hasonlóan – különböző, tápcsatornával kapcsolatos állati testrészeket jelentett, mint 'sertés vagy szarvasmarha nyelőcsőve', 'marhabél', vagy 'zsír a disznóbél falán' (4a). Etimológiai szótáraink szerint ismeretlen eredetű. Melich a *Bodensack* 'véres hurka'

osztrák ejtésű alakjából magyarázta volna (24), cigány eredetét elvetik (33). Bár anatómiai névként a XIX. század elejétől kezdve egészen napjainkig fennmaradt, szerepét a *nyelőcső* vette át: „Oesophagus: bárzsing, nyelőcső” (11b); „A szájuiregből jövő falat a garaton halad át a bárzsinghoz” (25b); „Lefelé a garat hirtelen összeszűkülve, a gége alsó szélének magasságában átmegy a nyelőcsőbe vagy magyárosabban: a bárzsingba” (37f). A kórboncolási jegyzőkönyv kivételével kiavulóban van a szakmai nyelvhasználatból (14).

A 'herezacskó' jelentésű *borék* szó a XIX. századi nyelvjárásokból vált anatómiai névvé. A *borít* igéből képzett *borék* a nyelvújításban 'levélboríték' (38), míg a nyelvjárásokban a szócsalád *burok* származékszava és annak *bürök* alakváltozata is 'magzatburok' jelentésű volt (39a, 39b). A *borék* Bugáttól kezdve lett a *scrotum* megfelelője: „A férjfiú nemző vagy tenyészrészei [...], melyek kívül látszatnak [...] a borék, a tökök, az ondózsínórok, és a mony (9f); „A here s ondózsínór a gát- s fantáj bőréből képzett zacskóban – borék, scrotum – nyugszik” (15c); „ezen függőleges vágás közel a borék jobb oldalához fusson el” (3). A *bárzsing*hoz hasonlóan szintén csak a kórboncolási jegyzőkönyvben őrződött meg (14).

## NÉVÁTVITELEK TÜKÖRFORDÍTÁSOKBAN

Hasonló módon alapuló névátvitelek esetén az anatómiai jelentés rendszerint nagymértékben eltávolodott vagy el is szakadt a tájnyelvi szavak jelentésétől. A névátvitel alapjának felismerése különösen akkor nehéz, ha a szakkifejezés megalkotásakor tükörfordítás is történt. Például a nyelvjárási *bibe* (köznyelvben *bibi*) 'kis seb' jelentésű szó esetében, amelynek növénytani 'virág termőjének felső része' jelentése az eredetileg 'égett seb helye' jelentésű görög *στίγμα* tudományos név fordításaként jött létre (42).

Az anatómiai nevek köréből a *medence* jelentésfejlődését hozhatjuk példának. Ha a névadó használati tárgy kizorul a használatból, az elhomályosult kapcsolatok felismerése nehezzé válik és nem is mindig lehetséges (43). Ennek a szláv eredetű szónak az eredeti jelentése 'rézből készült tárgy' volt, ebből vezethető le az eredetileg rézből, később más anyagból készült 'mosdótál' jelentés, amely alapján a latin *pelvis* 'tálszerű edény, mosdótál' tükörfordításaként vált anatómiai névvé (7i). Elsőként Rác Sámuelnél fordult elő: „Medentzének az az Üreg, vagy-is Ürefség nevezetik, a' mellyik a' deréknak leg alsó rézfiben vagon, és a' beretváló medentzéhez valamennyire hafonló” (32a).

Az eredeti jelentés elhalványulásával megszűnik a műszavak beágyazottsága, ez a szaknyelvből való kizorulásukhoz vezet. Tájnyelvi szó a *verőce*, a szláv *дверь* 'kapu; ajtó' kicsinyítő képzős alakjának az átvétele, 'kis kapu, ajtócska; lécajtó, rácsajtó' jelentésben főleg az Alföldön és a palóc nyelvjárási terület egy részén él (40). Anatómiai név részeként, tükörfordításban volt használatos a XIX. században: „*Vena portarum*.

Verőczer” (10g); „Benne találjuk a kilépő két májvezetékét, melyek a közös májvezetékké (ductus hepaticus) egyesülnek; továbbá a verőcze-eret (vena portae)” (25c). Mai nevén *májkapugyűjtőér*: „A portalis keringés a nevét a máj kapujába belépő májkapugyűjtőérből (v. portae hepatis) nyeri” (37b), a *verőczer* már nem él.

A *gátor* (*mediastinum*) ’(rácsos) kerítés’ jelentésben német nyelvjárásokból került a magyarba többszörös átvétellel (7f). Rokonságába tartozik a nyelvjárási *gádor* ’pince boltozott bejárat, tornác, padlás bejárata. Anatómiai jelentése műszóalkotási szándék eredménye, a „kettős hártya, mely a mellüregt és tüdőt egész hosszában két hasonló részre elválasztja” (13). Először Bugát használta: „A szív felső és hátsó részénél egy egy hosszú hézag marad; [...] Azon hárták, melyek ezen hézagokat oldalt zárják el, gátoroknak (Mediastinum) mondatnak” (9c). Napjainkra kizorulóban van a használatból, a *Funkcionális anatómia* tankönyvben mindössze egyszer szerepel, a *gátorüreg* összetételben: „A középvonal felé tekintő felszín a gátorüreggel határos (facies mediastinalis). Ez a paramedian sagittalis állású felszín részben sima, részben a mediastinum különböző képződményei által behorpasztott” (37h).

## ÖSSZEZÉS

Régi anatómiai neveink áttekintése után megállapíthatjuk, hogy a megnevezésekben és a jelentésváltozásokban jelentős szerepet játszottak a hasonlóságon és az érintkezésen alapuló névátvitelek és a tükörfordítások is. A régi és a nyelvjárási eredetű anatómiai nevek közül azok szorulnak háttérbe a leginkább, amelyeknek van más magyar nevük is, például *remese – vastagbél, bázsing – nyelőcső, borék – herezacskó*. Bizonyos esetekben a latin anatómiai nevek használatosak, például *bőnye* helyett az *aponeurosis*. Kivételt jelent a kórboncolási jegyzőkönyv, amelynek műfaji szabályai előírják a magyar nyelvű névhasználatot (14). Azt, hogy az adott anatómiai név fennmarad-e vagy kiavul, és mással helyettesítik, csakis a szakmai nyelvhasználat dönti el.

## IRODALOM

- Adams, J. N. *Anatomical Terms Transferred from Animals to Humans in Latin* Indogermanische Forschungen 1982;87/1:90–109. DOI: 10.1515/9783110243291.90.
- Adams, J. N. *The Latin Sexual Vocabulary* London, Duckworth 1982:96.
- Arányi Lajos *A kórbonctan elemei gyógygyakorló és törvényszéki orvosok számára sokratesi modorban tárgyalva* Buda, A Kir. Magy. Egyetemi Nyomda 1864:308.
- B. Lőrinczy Éva, Hosszú Ferenc (szerk.) *Új magyar tájszótár 1–5*. Budapest, Akadémiai Kiadó 1979–2010;1:355(a), 590(b), 789(c), 4:684(d), 702(e).
- Barker Lewellys F. *Anatomical Terminology with special Reference to the [BNA]* Philadelphia, P. Blakiston’ Son & Co. 1907:47(a), 57(b). <https://doi.org/10.5962/bhl.title.31365>.
- Bene Ferenc *Az orvostudományok rövid rajzolatja. Első kötet. A’ physiologia, és a’ Hygiologia* Budán, A’ Magyar Királyi Universitas’ Betüivel 1812:44.
- Benkő Loránd (szerk.) *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára I–III*. Budapest, Akadémiai Kiadó 1967–1976;1:106(a), 108(b), 343(c), 363(d), 502(e), 1034(f), 2:279(g), 314(h), 871(i), 3:349(j), 376(k).
- Boros Mihály *Sebészeti műtéttan. Egyetemi tankönyv* Szeged, Szegedi Tudományegyetem Általános Orvostudományi Kar Sebészeti Műtétani Intézet 2006:94.
- Bugát Pál *Az egészséges emberi test bonctudományának alapvonalai. Hempel Adolf Frídrik után németből fordítva Bugát Pál által* Pest, Trattner 1828:1:73(a), 179(b), 2:5(c), 48(d), 70(e), 102(f), 149(g), 153(h), 277(i).
- Bugát Pál *Bonctudománybeli mű- meg azon ritkább szavaknak deák–magyar szótára, melyek ezen munkában előfordulnak* Pest, Trattner 1828:2(a), 7(b), 19(c), 29(d), 32(e), 36(f), 37(g).
- Bugát Pál, Schedel Ferenc *Magyar–deák és deák–magyar orvosi szókönyv az Orvosi Tár első két évéhez* Pest, Az Orvosi Tár’ hivatalában 1833:41(a), 157(b).
- Büky Béla *A Calepinus-szótár magyar orvosi szókincse. 1585, 1607. I. Anatómiai szavak* Budapest, Medicina, 1967:29–132(a), 33(b).
- Czuczor Gergely, Fogarasi János *A magyar nyelv szótára I–VI. [I–V.] Pest, [VI.] Budapest, [I–IV.] Emich Gusztáv, [V–VI.] Athenaeum 1862–1874*.
- Fogarasi Katalin *A kórboncolási jegyzőkönyv terminológiájának sajátosságai és XXI. századi kihívásai* Porta Lingua 2017:95–108.
- Foltényi János, Rhédey Antal *Az emberbonctan tankönyve tekintettel az élettani indokolásra s a gyakorlati alkalmazásra. Irta németül Dr. Hyrtl József osztrák bonctanár. Bonctani szótárral* Budán, Nyomatott a Kir. Egyetemi Nyomda betüivel 1849:83(a), 510(b), 571(c), 810(d), 947(e).
- Glare, P. G. W. (ed.) *Oxford Latin Dictionary* Oxford, Calendron Press 1968.
- Gombocz Zoltán, Melich János *Magyar etymologiai szótár. I. kötet* Budapest, Magyar Tudományos Akadémia 1914–1930:526.
- Keszler Borbála *A régi magyar orvosi nyelv forrásai és stílusai* Magyar Orvosi Nyelv 2005;1:37–49.
- Keszler Borbála *A XVII. századi nyelvújítás és a magyar orvosi nyelv* Magyar Nyelvőr 2004;128/4:494–501.
- Kiss Jenő, Pusztai Ferenc *Magyar Nyelvtörténet* Budapest, Osiris Kiadó 2003.
- Kiss Lajos *Térdrkalács* Magyar Nyelv 1968;64:453–5.
- Lenhossék Mihály *Az ember anatómiája 2*. Budapest, Pantheon Irodalmi Intézet Részvénytársaság, 1923:108.
- Magyar és német zsebszótár. Második, vagy német–magyar rész. Buda, A’ Magyar Kir. Egyetem’ betüivel 1835.
- Melich János *Pocak* Magyar Nyelvőr 1899;28:516–7.
- Mihalkovics Géza *A leíró emberbonctan és a tájbonctan tankönyve szövettani és fejlődéstani vázlatokkal* Budapest, Franklin-Társulat 1888:60(a), 687(b), 712(c), 990(d).
- Mihalkovics Géza *Általános bonctan. A Magyar Orvosi Könyvtár Társulat Könyvtára 38*. Budapest, Franklin-Társulat Könyvnyomdája 1881:247.
- Mokány Sándor *Magyar szófejtések* Nyelvtudományi értekezések 105. Budapest, Akadémiai Kiadó 1980:40–1.
- Molnár János *Orvosi törvény, melyet a’ két ns. magyar haza’ hasznára készített Molnár János Székes-Fejérvárott, Özvegy Számmer Klára’ betüivel* 1814:215.

29. Pesti Gábor *Nomenclatura sex linguarum, Latinae, Italicae, Gallicae, Bohemicae, Hungaricae et Germanicae* Wienn, Hans Singriener 1538.
30. Pólya József *Az ember nemi tekintetben. I. Férfi nemi részek boncz- és élettana* 1848:53. Magyar történeti szövegtár, [http://clara.nytud.hu/mts/run.cgi/first\\_form](http://clara.nytud.hu/mts/run.cgi/first_form) (letöltve: 2023. június 30.).
31. Purgstaller József *A bölcsészet elemei. I. kötet. Lélektan. Második, bővített kiadás* Pesten, Hartleben K. A. tulajdona 1846:157.
32. Rácz Sámuel *A borbélyágnak eleji, mellyeket németül, 's deákul kiadott Plenck József* Pesten és Budán, Weingand és Köpf 1782:20(a), 46(b), 51(c), 52(d).
33. Schirm, Anita *A magyar nyelv cigány eredetű jövevényszavai* Nyelvtudomány – Acta Universitatis Szegediensis Sectio Linguistica 2006;43/2:149–63.
34. Szamota István *A schlagli magyar szójegyzék a XV. század első negyedéből. A szójegyzék fényképével* Budapest, Magyar Tudományos Akadémia 1894.
35. Szamota István *A Murmelius-féle latin–magyar szójegyzék 1533-ból* Budapest, Franklin-Társulat Nyomdája 1896.
36. Szarvas Gábor *Kérdések és feleletek* Magyar Nyelvőr 1886;15:315–7.
37. Szentágothai János, Réthelyi Miklós *Funkcionális anatómia I–III. Nyolcadik kiadás* Budapest, Medicina 2006;1:289(a), 308(b), 309(c), 2:46(d), 114(e), 144(f), 157(g), 228(h).
38. Szily Kálmán (szerk.) *A magyar nyelvújítás szótára. Reprint* Budapest, Nap Kiadó 1902.
39. Szinnyi József (szerk.) *Magyar tájszótár* Budapest, Hornyánszky Viktor 1897–1901:1:199(a), 208(b), 289(c), 2:256(d), 270(e), 276(f).
40. Új magyar etimológiai szótár, <https://uesz.nytud.hu/index.html> (letöltés: 2023. június 30.).
41. Úrhegyi Emília *Remek* Magyar Nyelv 1969;65:431–7.
42. Varga Éva Katalin *A természettudományos szaknyelvek állapota a Czuczor-Fogarasi-Szótár tükrében* In: Horváth Katalin, H. Tóth Tibor, Ferenczi Gábor (szerk.) *Czuczor-Fogarasi-tanácskozás A magyar nyelv szótára pótkötetének megjelenése alkalmából: Tanulmánykötet a Magyar Nyelvstratégiai Intézet által 2018. december 13-án rendezett tanácskozáson elhangzott előadásokból* Budapest, Magyarágkutató Intézet 2019:125–41.
43. Varga Éva Katalin *Szláv eredetű magyar anatómiai nevek* In: Csehily József, Végvári Valentyina, Wolosz Róbert (szerk.) *A magyar–szláv kapcsolatok: múlt és jelen* című nemzetközi tudományos konferencia tanulmánykötete: Pécs, 2016. október 13–14. Pécs, Pécsi Tudományegyetem BTK Szláv Filológia Tanszék 2017:193–200.
44. Varga Éva Katalin *Anatómiai nevek névalkotása Apáczai Enciklopédiájában* In: Forgács Tamás, Németh Miklós, Sinkovics Balázs (szerk.) *A nyelvtörténeti kutatások újabb eredményei VIII.* Szeged, Szegedi Tudományegyetem Magyar Nyelvészeti Tanszék 2015:201–12.
45. Varga Éva Katalin *Latin és német minták Bugát anatómiai neveiben* In: Parapatics Andrea, Csernák-Szuhánszky Debóra (szerk.) *Félúton 7.: A hetedik Félúton konferencia (2011) kiadványa* Budapest, ELTE BTK Nyelvtudományi Doktori Iskola 2012:1–8.
46. Varjas Béla (szerk.) *XVI. századi magyar orvosi könyv* Kolozsvár, Erdélyi Tudományos Intézet 1943:48(a), 328(b), 329(c), 334(d).
47. Zoltán András *Szemérem* Magyar Nyelv 1996;92:473–5.
48. Ушаков Д. Н. *Толковый словарь русского языка. Том I–II.* Москва, Советская Энциклопедия 1938–1935.
49. Фасмер, Макс *Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого и дополнения члена-корреспондента АН СССР О. Н. Трубачева.* Москва, Прогресс 1986–87.

*Szabó T. Attila*

## KÖDBEN

*Hermann Hesse után*

Különös kószálni ködben.  
Szikla, bokor magányos.  
Társai eltűntek körben.  
Egyik se páros.

Engem is sok barát kísért,  
amíg napfényben éltem.  
De most, mikor bealkonyult,  
eltűntek mind a ködben.

A ködöt ki nem ismeri  
bölcs bizony nem lehet.  
Az idő észrevétlenül  
szétválaszt lelkeket.

Különös kószálni ködben.  
Az életünk – magány.  
Végül Te is rádöbbensz,  
hogy egyedül vagy ám!